

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Lekcija 24 – List Hamburger Zeitung

**Sova Eulalia je odvela novinare na pravi trag. Oni otkrivaju da prste u svemu imaju kolege iz lista Hamburger Zeitung. Jedna Philippova primjedba je povod za veliko razočarenje kod Paule.**

Paula, Philipp i Eulalia otkrivaju da je list Hamburger Zeitung inscenirao čitavu priču kako bi povećao tiraž novina. Između Paule i Philippa se razvio spor oko toga kako se koristi jedna riječ. Philipp pokušava da ublaži stvar tako što poziva Paulu da posjete luku Willkomm-Höft.

Da je Philipp malo više pazio koje riječi koristi, Paula se ne bi naljutila na njega. Nijanse u korištenju **prefiksa** ispred glagola ponekad imaju veliki uticaj na njegovo značenje. Treba voditi računa i o **razdvajanju prefiksa i glagola u konačnom obliku** radnje.

#### Manuscript of Episode 24

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

##### **Moderator**

Hi there. Welcome to Episode 24 of your German course with Radio D. Our two reporters Philipp and Paula have discovered that what was being taken for a shark in Hamburg port was really only a diver with a shark fin strapped to his back. Do you remember?

##### **Philipp**

Der Taucher hat eine Haiflosse montiert.

##### **Moderator**

Eulalia had seen something interesting from her bird's eye view. She leads Paula and Philipp back to the surfing and diving school where they'd asked a man there about a missing surfer. The man was not exactly keen to tell them anything – to put it mildly - and he had a reason for that. What was it? You'll find out in scene 1.

##### **Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen and Hörer.

##### **Philipp**

Willkommen...

##### **Paula**

... bei Radio D.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Radio D...

**Paula**

... die Reportage.

**Moderator**

Listen carefully to what it is they're celebrating in the diving school.

#### *Szene 1: Feier in der Tauchschule*

**Eulalia**

Da sind sie alle:  
die Chefin der Hamburger Zeitung...

**Philipp**

... der Taucher...

**Paula**

... der Mann...

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Ruhe bitte, Ruhe!  
Also, herzlichen Glückwunsch.  
Das hast du gut gemacht, mein Hai.  
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –  
das war eine Riesenaufgabe, bravo!  
Also, Prost!

**Taucher**

Prost!

**Moderator**

They're actually celebrating a fraud. The diver, the man in the diving school and the woman who is the boss of the Hamburger Zeitung newspaper staged the shark story. First of all the woman congratulates the diver.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Also, herzlichen Glückwunsch.

**Moderator**

She praises him for having done a good job.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

**Moderator**

The newspaper boss praises them all because she says **everyone** bought the Hamburger Zeitung today.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

**Moderator**

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Frau von der Hamburger Zeitung**  
Das war eine Riesenaufgabe, bravo!  
Also, Prost!

The paper was able to sell a huge print run of that edition.

**Philipp**  
Radio D...

**Moderator**  
And she happily toasts the diver. After they've celebrated some more, though, the mood darkens somewhat, because the diver also wants to profit from the paper's sales success.

**Paula**  
... die Reportage.

**Moderator**  
Can you work out what the argument is about?

#### *Szene 2: In der Tauchschule*

**Taucher**  
Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**  
Du hast 100 Euro bekommen.

**Taucher**  
Das ist nicht genug.  
Mein Surfbrett ist kaputt.  
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

**Philipp**  
Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**  
Wie bitte? Was hast du gesagt?

**Moderator**  
The argument is about money. You may have picked that up from the word euro – EURO – the European currency. It appears that the diver has already been paid a hundred euros.

**Taucher**  
Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**  
Du hast 100 Euro bekommen.

**Moderator**  
But the diver doesn't think that's enough. After all, he argues, his surfboard is broken, and that would cost another hundred euros.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Taucher**

Das ist nicht genug.  
Mein Surfbrett ist kaputt.  
Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

**Moderator**

The way the diver uses the word **or** at the end of the sentence suggests that he's threatening the newspaper boss. We don't know what he's threatening, but we can assume he'd reveal the entire fraud, even though he's up to his neck in it himself – with the fake fin and his broken surfboard. Philipp comments on this shabby deception with a turn of phrase that has a discriminatory taste to it. Please listen for the past participle connected with the noun, Turk – TÜRKE.

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Moderator**

Uhuh, Philipp's probably put his foot in it there with his choice of word. To his surprise, Paula gets really annoyed. She's probably thinking about their colleague Ayhan - his parents came from Turkey.

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**Moderator**

Philipp tries to distract the furious Paula. He invites her to go with him on a boat trip to a place on the River Elbe where ships that arrive and depart are greeted with the flag and the national anthem of their country of registry. The WILLKOMM-HÖFT facility is near Hamburg. Listen to the scene. What does Philipp want and what does Paula want?

**Szene 3: Am Schiffsanlegesteg**

**Philipp**

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

**Paula**

Ja und?

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.  
Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Wieso denn?

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... Und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

**Paula**

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“, und du musst gut zuhören. Abgemacht?

**Philipp**

Abgemacht!

**Moderator**

Ok, did you catch that? Philipp wants to show Paula a place he often went to as a child.

**Philipp**

Da war ich oft als Kind.

**Moderator**

And when Paula doesn't exactly rave about this nostalgic memory, he tries to win her over by asking her to do it for his sake.

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.

**Moderator**

Paula eventually gives in but she insists that she's going to have a few things to say about the word **GETÜRKT**, which would translate literally as "turked", but is often used to mean **faked**.

**Paula**

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du...

**Moderator**

But let's get back to the start of the scene. Philipp got the idea to invite Paula on a little boat trip. But that doesn't rouse her enthusiasm the way he had hoped.

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.  
Da war ich oft als Kind.

**Moderator**

It's only when she asks, that Philipp says where he'd like to take Paula to and why.

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.

**Moderator**

Perhaps you spotted an abbreviation of the word welcome – WILLKOMMEN – in the name?

**Moderator**

Since 1952 all ships arriving in or leaving Hamburg have been welcomed and seen off again at this spot every day, and pretty ceremoniously at that. As they pass, the national anthems of their countries of registry are played from a tape.

**Philipp**

Du hörst die Nationalhymne...

**Moderator**

The anthem to be played is indicated by the flag the ship is flying.

**Philipp**

Du siehst die Flagge...

**Moderator**

And here's a chance to play a game.

**Philipp**

... Und wir machen ein Spiel.

**Moderator**

I assume this is going to be the game Philipp used to play here as a boy – guessing where the ships are from? But it's less the prospect of the game that makes Paula accept the invitation than the words national **anthem** and **flag** which make her curious. That's because they both have something to do with the word "getürkt", which is the story that Paula wants to tell. The two of them board the boat and seal their deal with the word "abgemacht" – agreed.

**Paula**

Abgemacht?

**Philipp**

Abgemacht!

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Und nun kommt wieder – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Moderator**

So let's leave them there for now because here comes our professor again.

**Moderator**

So, Philipp invites Paula to go on an excursion with him. Well, I think that's very interesting. But the professor probably finds it interesting from a linguistic point of view, right?

**Professor**

Yes, most interesting, because the verb "einladen", to invite, is an example of a special feature in the German language. Many German verbs have a prefix that specifies the meaning of the original verb or gives it a meaning all of its own.

Listen to the verb to invite – EINLADEN – again and concentrate on the prefix EIN. The prefix is accentuated because it expresses the meaning.

**Sprecher**

einladen

**Sprecher**

Ich möchte dich einladen.

**Sprecher**

zuhören

**Sprecherin**

Du musst gut zuhören.

**Moderator**

The verb to listen to – ZUHÖREN – also has a prefix that is stressed.

**Professor**

Yes, by adding it to the basic verb HÖREN, ZUHÖREN emphasises that someone should listen particularly attentively.

**Moderator**

So, you have to see the context and perhaps listen out to see if you can recognize a native language equivalent for the word. That's enough, isn't it? Why do you need to recognise the prefix as well?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Und du musst gut zuhören.

**Sprecher**

einladen

**Sprecherin**

Ich lade dich ein.

**Sprecher**

abfahren

**Sprecherin**

Hier fahren die Schiffe ab.

**Eulalia**

Da sind sie alle:  
die Chefin der Hamburger Zeitung...

**Philipp**

... der Taucher...

**Paula**

... der Mann ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Professor**

There's a syntactic peculiarity to these verbs. In all the examples we've just heard the verbs were always in the infinitive because they were coupled with modal verbs. Let's listen to that again:

**Moderator**

And if the statement contains no modal verb?

**Professor**

Then the prefix separates from the basic verb and wanders right to the end of the sentence.  
Listen to an example with the verb "to invite".

**Moderator**

Or take the example of the departing ships.

**Moderator**

Ok, thanks again, Professor.

**Professor**

It was my pleasure.

**Moderator**

And listeners, you can now hear the scenes again.

Here's the celebration in the surfing school.



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Ruhe bitte, Ruhe!  
Also, herzlichen Glückwunsch.  
Das hast du gut gemacht, mein Hai.  
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –  
das war eine Riesenaufgabe, bravo!  
Also, Prost!

**Taucher**

Prost!

Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Du hast 100 Euro bekommen.

**Taucher**

Das ist nicht genug.  
Mein Surfbrett ist kaputt.  
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**Moderator**

And now Philipp making his invitation.

**Philipp**

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

**Paula**

Ja und?

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.  
Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

**Paula**

Wieso denn?

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.  
Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge... Und wir machen ein Spiel.  
Komm, ich lade dich ein.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Na ja, gut.

Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“, und du musst gut zuhören. Abgemacht?

**Philipp**

Abgemacht!

**Moderator**

In the next episode you'll learn the origin of the word "getürkt" and why Paula's so interested in that.

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen and Hörer.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*